



УДК 81'373
ББК 81.00

ДИНАМИКА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПО НАНОТЕХНОЛОГИЯМ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ю.С. Смирнова

Современная наука и техника развиваются очень быстро, создаются новые исследовательские аппараты, материалы, совершаются открытия. Одним из самых перспективных направлений развития являются нанотехнологии, которые уже завоевали значительную часть нашей действительности. Открытия в области нанотехнологий требуют появления новых лексических единиц для номинации феноменов, технологий, предметов и т. д., функционирующих в рамках этой научной сферы. Каждая новая лексическая единица является термином. Термин представляет собой слово или словосочетание, обозначающее понятие специализированной области знания или деятельности. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. Термин входит в лексическую систему языка через терминологическую систему. В отличие от общеупотребительных слов языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным.

Следовательно, **актуальность темы** данной работы состоит в том, что процесс перевода терминологических единиц рассматривается с точки зрения словообразования и передачи семантического поля лексической единицы средствами другого языка. С точки зрения развития языка данный аспект анализа языковых явлений представляется чрезвычайно актуальным.

Объектом исследования в данной работе является терминологическая лексика, а **предметом исследования** послужили тер-

минологические единицы в сфере нанотехнологий трех языков – русского, английского и французского.

В последнее время в современной лингвистике отмечается возросший интерес к изучению особенностей и закономерностей становления и развития терминологических систем различных областей знания. Обращение к проблеме языковых процессов, происходящих при становлении терминологий, позволяет исследователям решать такие важные для терминоведения вопросы, как выявление источников формирования, пополнения и развития терминологий, определение доли терминов, заимствованных из других предметных терминологий, установление соотношения национальных и интернациональных терминов в терминологии, решение проблемы авторства и временной отнесенности появления термина, выяснение роли экстралингвистических факторов в формировании терминологии и др. Особенно актуальны такого рода исследования для терминологий молодых, формирующихся областей знания, так как описание терминологии любой области деятельности является важнейшим этапом ее становления.

В своей работе мы намерены описать и сопоставить варианты перевода терминологических единиц в трех языках с учетом словообразовательных возможностей каждого языка в указанной предметной сфере.

Достижение поставленной цели связано с необходимостью решения следующих **задач**:
- представить различные толкования понятие термина и терминологической системы;
- проанализировать процесс терминологизации и детерминологизации в языке;

- провести сопоставительный анализ терминов по нанотехнологиям в английском, французском и русском языках и выявить наиболее частотные приемы перевода проанализированных терминов.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: контекстологический анализ, структурно-семантический анализ, анализ словарных дефиниций, количественный анализ, лексикографический и сравнительно-сопоставительный методы.

Гипотеза состоит в следующем: терминообразование во французском и русском языках на материале нанотехнологий носит общий характер, так как при переводе используются общеупотребительные методы, однако во французском чаще, чем в русском, прибегают к созданию новой терминологической единицы средствами своего языка, не используя заимствования.

Теоретические положения:

1. Термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специализированной области знания или деятельности.

2. Признаки термина: системность, наличие дефиниций, стремление к моносемности.

3. Терминосистема – это организованная совокупность терминов определенной области знания.

4. Основные способы перевода терминологических единиц: интернационализмы (полное сохранение написания), перевод с помощью однозначных эквивалентов, изменение окончания.

Теоретической основой послужили работы С.В. Гринева-Гриневица, В.М. Лейчика, Б.Н. Головина, В.Н. Комисарова, В.В. Виноградова, Д. Гуадека, А. Рея.

Чаще всего перевод терминологических единиц осуществляется с английского языка на другие, в нашем случае – на русский и французский. Проанализировав более 100 единиц лексики с сайтов, связанных с нанотехнологиями, можно отметить следующие тенденции.

Прежде всего, при переводе названий нанотехнологических дисциплин и наук основа сохраняется, изменяется окончание слова в соответствии со словообразовательными правилами языка перевода. Приведем примеры. Термин английского языка *lipidomics* во французском получает окончание *-que*, являющееся типичным для названий дисциплин, – *lipidomique*; в русском языке – окончание *-а*,

характерное для него, в результате мы имеем термин *липидомика*. Если для образования названия дисциплины в английском языке используется компонент *nano-* (*nanotoxicology*), то в языке перевода применяется тот же терминологический прием: *нанотоксикология*. Еще один пример: использование уже существующей лексемы в названии науки: англ. *Nanomedicine* на французский язык переводится как *nanomédicine*, на русский *наномедицина*, то есть лексема является практически интернационализмом за счет употребления единой основы во всех трех языках. К этой же категории можно отнести дисциплину *nanofluidics*: взятая за основу лексема из английского языка во французском языке изменяет окончание в соответствии с правилами словообразования языка перевода и трансформируется в *nanofluidique*, в русском языке мы получаем *нанофлюидика*.

В другой категории находятся термины, которые отличаются во всех трех языках. При переводе термина его основная семантическая часть в языке перевода передается с помощью устоявшейся лексической единицы, закрепленной за данным семантическим содержанием. Например, при переводе термина *nanorods* денотат лексической единицы (стержень) передается с помощью закрепленного за ним во французском языке сигнификата плюс приставка *нано-*: *nanotige*. При переводе на русский язык используется этот же переводческий прием: *наностержень*. Примеров такого способа передачи терминов можно привести достаточно много. Такой способ перевода характерен для новых материалов, при обозначении которых используется приставка *нано-*: англ. *Nanowire*, рус. *нанопроволка*, фр. *nanofil*; англ. *Nanosensor*, рус. *наносенсор*, фр. *Nanopalpeur*.

Особую группу составляют термины, правописание которых практически не отличается в английском и французском языках. Например, правописание лексемы *хелаты* в этих двух языках пишется одинаково: *chelation* (англ.) и *chélation* (фр.), отличие состоит только в произношении. В качестве примеров можно привести еще следующие лексемы: *adhesion* (англ.) – *adhésion* (фр.), *адгезия* (рус.); *graphene* (англ.) – *graphène* (фр.),

графен (рус.); *deposition* (англ.) – *déposition* (фр.), *осаждение* (рус.).

Особый интерес для исследования представляют терминологические единицы, передача которых на другом языке осуществляется за счет отношений метонимии или сравнения, закрепленных в данном языке за определенным семантическим содержанием. В качестве примера можно привести термин *травление*. В английском языке она передается с помощью лексемы *etching*, тогда как во французском используется терминологическое сочетание *gravure industrielle*. На этом примере видно, что при попытке передачи значения термина *etching* во французском языке не осуществляется процесс заимствования корня или добавление нового терминологического значения похожей по написанию лексеме. При переводе используется аналогичный словообразовательный прием. Возьмем другой пример: заимствованное из английского языка в русский *фолдинг* (*folding*) во французском языке трансформируется в *repliement de protéine*, то есть для передачи семантического содержания терминологической единицы английского языка используется лексическая единица французского языка

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод об актуальности для терминологии в исследуемой сфере следующих приемов перевода терминологических единиц:

- прием транскрипции, то есть полное сохранение звучания терминологической единицы. Использование данного приема перевода является источником появления терминов-интернационализмов;
- калькирование, когда к единице принимающего языка добавляется префикс *нано-*;
- собственная лексическая единица, то есть происходит расширение значения уже существующей, близкой по значению лексической единицы.

Таким образом, терминообразование во французском и русском языках в терминосистеме нанотехнологий носит общий характер, так как при переводе используются одни и те

же приемы перевода или создания терминов по известной модели, однако во французском чаще, чем в русском, прибегают к созданию новой терминологической единицы средствами своего языка, не используя заимствования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 167 с.
3. Лейчик, В. М. Предмет, методы и структура терминоведения / В. М. Лейчик. – М. : Наука, 1989. – 267 с.
4. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. Шайкевич, А. Я. Проблемы терминологической лексикографии / А. Я. Шайкевич. – М. : Изд-во ВЦП, 1983. – 67 с.
6. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языковедение / В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
7. Béjoint, H. Le sens en terminologie / H. Béjoint, Ph. Thoiron. – Lyon : Pul, 2000. – 281 p.
8. Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie / R. Dubuc. – Montréal : Linguatex, 1992. – 144 p.
9. Gouadec, D. Terminologie. Constitution des données / D. Gouadec. – Electronic data. – Paris: Afnor. 1990. – 218 p. – Mode of access: http://www.gouadec.net/publications/Terminologie_ConstitutionDonnees.pdf (date of access : 01.02.2012). – Title from screen.

ИСТОЧНИКИ

1. Нанотехнологии и наноматериалы. Федеральный интернет-портал. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.portalnano.ru/read/tezaurus/definitions/magnetic_nanoparticles (дата обращения: 02.02.2012). – Загл. с экрана.
2. Словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://thesaurus.rusnano.com/wiki/article1091> (дата обращения: 03.02.2012). – Загл. с экрана.

DYNAMICS OF NANOTECHNOLOGIES TERM SYSTEM IN RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES

Yu.S. Smirnova